

theory understand understand  
write  
speech strategy testing  
synthesize student  
structure sound  
skill recognize sentence  
research proficiency read processing  
linguistics historical native  
knowledge natural  
learn english discourse  
diversity nlp evaluate data  
develop analyze acquisition  
cognitive change  
syntax semantics social language second-language phonology pattern  
teach



فصلنامه انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان  
مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱

سال دوم\_ شماره ششم\_ تابستان ۱۴۰۴



# بلاغت

استاد مشاور انجمن علمی و نشریه :  
بیژن داوری دولت آبادی

سر دبیر :  
فاطمه السادات میرصانع

مدیر مسئول :  
هانیه تجریشی

طراح نشریه :  
زینب خضری نسب

همکاران این شماره :

استاد ثمین سید ابراهیمی - هانیه تجریشی - سامان کتال - صدیقه پازوکی - زینب خضری نسب

آدرس :

تهران - میدان انقلاب - ابتدای کارگر جنوبی - کوچه رشتچی - مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ تهران  
پلاک ۱۲۰۱۰۸  
تلفن ۶۶۴۳۶۰۹۷



انجمن علمی دانشجویی مترجمی زبان انگلیسی مرکز علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۱۱ تهران  
صاحب امتیاز :

هانیه تجریشی ۶

## سخن مدیر مسئول



معاونت اداری دولت آبادی

۴

## مقدمه

زینب خضری نسب

## آشنایی با استاد ثمین سید ابراهیمی

۸

سامان کتال

۹

## متن و ترجمه نمايشنامه



۱۷

## ارتباط میان زبان و فرهنگ

صدیقه یازوکی

۳۲

## آشنایی با برخی از جشنواره‌های دانشجویی

هانیه تجریشی





# مقارنه

از نکات مثبت و امیدبخش این ترم، تجربه یک رویکرد نوآورانه در پیوند دادن فعالیت‌های علمی دانشجویان با همکاری در نشریه علمی-دانشجویی بود که قصد دارم در این بخش مطرح کنم. اینجانب با هدف افزایش انگیزه و پرورش مهارت‌های کاربردی دانشجویان، بخشی از نمره عملی دروس خود را به انجام فعالیت‌هایی همچون ترجمه متون تخصصی، تهیه گزارش‌های علمی و فرهنگی، خلاصه‌نویسی کتاب‌ها، ویرایش مطالب، و سایر همکاری‌های محتوایی با نشریه اختصاص دادم. این طرح نه تنها سبب شد که دانشجویان با فرآیند تولید و نشر محتوا از نزدیک آشنا شوند، بلکه بستر مناسبی برای بروز خلاقیت، تقویت قدرت تحلیل، و ایجاد حس تعلق به فعالیت‌های علمی گروهی فراهم کرد. استقبال دانشجویان از این شیوه، نشان داد که پیوند میان آموزش آکادمیک و فعالیت‌های عملی در نشریات، می‌تواند نتایج ارزشمندی به همراه داشته باشد.

قبل از هر چیز، بر خود لازم می‌دانم مراتب قدردانی و احترام خود را نسبت به تلاش‌ها، صبوری‌ها، و همکاری‌های ارزشمند تمام دانشجویان، مدرسین و همکاران گرامی دانشگاه در ترم گذشته ابراز کنم. ترمی که بی‌شک یکی از به یادماندنی‌ترین و در عین حال دشوارترین دوره‌های سال‌های اخیر در فضای علمی کشور بود. در روزهایی که کشور عزیزمان با شرایط خطیر و تأثیربرانگیز ناشی از حمله ناجوانمردانه دشمن صهیونیستی مواجه شد، نه تنها فضای اجتماعی و فرهنگی ما تحت تأثیر قرار گرفت، بلکه جامعه علمی و دانشگاهی نیز با چالش‌هایی کم‌سابقه روبه‌رو گردید. هم‌زمان این رویداد تلخ با برگزاری امتحانات پایانی، شرایطی را به وجود آورد که مدیریت و عبور از آن نیازمند همیاری، انعطاف و درک متقابل میان همه ارکان دانشگاه بود. خوشبختانه، آنچه در عمل مشاهده شد، نمونه‌ای ارزشمند از همدلی و روحیه جمعی ملت شریف ایران بود؛ مدرسین عزیز با در نظر گرفتن محدودیت‌ها و شرایط خاص دانشجویان، نهایت همراهی را نشان دادند و دانشجویان نیز با تلاش مضاعف و پیگیری‌های ستودنی خود، به آنها نشان دادند که مسیر تحصیلی و علمی خود را به سادگی رها نخواهند کرد. این تجربه آموزنده، بار دیگر ثابت کرد که اتحاد و همدلی می‌تواند حتی در دشوارترین شرایط نیز مسیر پیشرفت را هموار سازد.

موضوع مهم دیگری که می‌تواند تأثیری عمیق بر کیفیت و گستره فعالیت‌های نشریه بگذارد، تقویت پروژه‌های مشترک میان اساتید و دانشجویان است. این همکاری‌ها فرصتی استثنایی ایجاد می‌کند تا دانشجویان مستعد، مهارت‌های علمی و عملی خود را در قالب پروژه‌های واقعی به کار گیرند و از دانش و تجربه استادان بهره‌مند شوند. به عنوان نمونه، اینجانب به همراه یکی از دانشجویان توانمند گروه مترجمی، در حال ترجمه کتابی در حوزه «هوش مصنوعی» هستیم. امید آن است که این پروژه علاوه بر جنبه آموزشی، پلی میان فضای دانشگاه و جریان علمی روز دنیا ایجاد نماید. در شماره آینده نشریه، ضمن معرفی این کتاب، خلاصه‌ای کاربردی از محتوای آن نیز در اختیار مخاطبان قرار خواهد گرفت تا همگان از ثمره این همکاری بهره‌مند شوند.

در پایان، وظیفه خود می‌دانم که از تمامی همکاران پرتلاش، نویسندگان، مترجمان، و سایر عزیزانی که در تهیه و انتشار این شماره از نشریه نقش آفرین بوده‌اند، صمیمانه تشکر کنم. موفقیت یک نشریه علمی-دانشجویی نه تنها به توانایی‌های فردی، بلکه بیش از هرچیز، به میزان همبستگی و همکاری جمعی وابسته است. از این رو، با افتخار و اشتیاق از کلیه اساتید گرامی و دانشجویان کوشا دعوت می‌کنم تا با ایده‌های نو، مقالات علمی، ترجمه‌ها، گزارش‌ها و تحلیل‌های خود، در مسیر رشد کمی و کیفی این نشریه همراه ما باشند.

همکاری شما می‌تواند به تدریج این نشریه را به مرجعی معتبر در حوزه مترجمی زبان انگلیسی و شاید حتی فراتر از آن تبدیل کند؛ جایی که اندیشه‌ها و تجربه‌های ارزشمند، به شکلی منسجم و ماندگار ثبت شده و در اختیار نسل‌های آینده قرار گیرد. یقین دارم که با تداوم این روحیه مشارکت، روزی خواهد رسید که تلاش‌های علمی و فرهنگی ما، نه تنها در صفحات این نشریه، بلکه در گستره‌ای وسیع‌تر، بازتابی مؤثر و الهام‌بخش در جامعه علمی کشور داشته باشد.

بیژن داوری دولت آبادی  
مرداد ماه ۱۴۰۴



# سخن مدیر مسئول



دانشگاه تنها کلاس، جزوه و امتحان نیست؛ اینجا دنیایی از فرصت‌هاست که می‌تواند مسیر آینده شما را دگرگون کند. از انجمن‌های علمی گرفته تا کارگاه‌های مهارتی و برنامه‌های فرهنگی، کافی است کمی جست‌وجو کنید تا این امکانات ارزشمند را بیابید.

یکی از این فرصت‌های ارزشمند، همین نشریه دانشجویی است. نشریه تنها برای مطالعه نیست؛ اینجا فضایی برای گفت‌وگو، تبادل ایده‌ها و ساختن یک جامعه پویا و خلاق است. اگر به نوشتن علاقه‌مند هستید، می‌توانید مقالات، داستان‌ها یا حتی اشعار خود را با ما به اشتراک بگذارید. اگر به عکاسی، طراحی یا ترجمه علاقه دارید، اینجا بهترین بستر برای بروز استعدادهای شماست.

به‌ویژه برای دانشجویانی که به زبان‌های مختلف علاقه دارند، این نشریه یک فرصت کم‌نظیر است. همراه ما می‌توانید مهارت‌های نوشتاری و ترجمه خود را تقویت کنید، با موضوعات متنوع آشنا شوید و حتی در پروژه‌های مشترک با دیگر دانشجویان همکاری کنید.

دعوت ما ساده است: به جمع ما بپیوندید، ایده‌هایتان را بیان کنید و بخشی از این تجربه ارزشمند باشید. این نشریه متعلق به شماست.

هانیه تجریشی

University is more than just classes, notes, and exams; it is a world full of opportunities that can shape your future. From academic societies to skill-building workshops and cultural events, all it takes is a little curiosity to discover these valuable experiences.

One of these unique opportunities is our student magazine. It is not only a publication to read; it is a space for dialogue, idea-sharing, and building an active and creative community. If you enjoy writing, you are welcome to share your articles, stories, or even poems with us. If you have a passion for photography, design, or translation, this is the perfect platform to showcase your talent.

Especially for students who love languages, this magazine offers an exceptional opportunity. Here, you can strengthen your writing and translation skills, explore new topics, and collaborate with other students on exciting projects.

Our invitation is simple: join us, share your ideas, and become part of this valuable experience. This magazine belongs to you

Hanieh Tajrishi



## آشنایی با استاد ثمین سید ابراهیمی



خلاصه ای از دستنوشته فعالیت‌های تحصیلی ایشان را میخوانیم :

من ثمین سید ابراهیمی استاد دروس زبان انگلیسی دانشگاه علمی کاربردی و دانشگاه آزاد اسلامی هستم. رشته تحصیلی بنده در دبیرستان علوم تجربی بوده و در این رشته نیز مدرک کارشناسی را در دانشگاه اخذ نموده ام.

در دانشگاه در مقطع کارشناسی دبیری زبان انگلیسی و در مقطع کارشناسی ارشد و همچنین دکتری گرایش آموزش زبان انگلیسی را به اتمام رسانده ام.

از ابتدای کارشناسی ارشد در دانشگاه آزاد اسلامی و علمی کاربردی به تدریس مشغول بوده ام و قبل از آن در موسسات مختلف زبان نیز تدریس داشته ام به خصوص اینکه در زمینه آموزش زبان در موسسه‌ی مدرسان شریف کتاب آموزشی چاپ نموده ام و سالها طراح سوالات آزمون‌های آزمایشی آنجا بوده ام. در حین تدریس در دانشگاه در دارالترجمه‌های زیادی نیز به کار مترجمی مشغول بوده و هستم.

درباره گرایش‌های مختلف رشته زبان انگلیسی مقالات زیادی چاپ نموده ام و چندین مقاله‌ی ISI دارم. توصیه من به دانشجویان رشته‌ی زبان این می‌باشد که با علاقه وارد رشته دانشگاهی خود شوند و تلاش کنند تحصیلاتشان را ادامه دهند تا به اهداف عالی‌ه‌ی خود برسند.





# روایت‌نامه

## متن و ترجمه نمایشنامه

وقتی گوزلی داشت فرم رفع مسئولیت های بیمارستان را برای عمل جراحی اش امضاء می کرد، به قدری ذوق و شوق داشت که اصلاً مفادش را نخواند. سرانجام پس از طی کردن مراحل قانونی و همچنین راضی کردن والدینش، توانسته بود مجوز تغییر جنسیت خود را دریافت کند. به محض اینکه تأییدیه به دستش رسیده بود، خودش را به بیمارستان رساند.

بیمارستان را یکی از دوستانش که با دکتر هوول آشنایی داشت به او معرفی کرده بود. رزومه و بیوگرافی خاصی از دکتر هوول در سایت ها پیدا نمی شد. اما شنیده ها حاکی از این بود که او مجرب ترین پزشک در زمینه ی تغییر جنسیت است.

پس از طی کردن امور اداری بیمارستان، سه جلسه ی روان درمانی برای او و سایر متقاضیان ترتیب دادند تا آنها را با چالش های زندگی جدیدشان آشنا کنند.

تعدادی از داوطلبان پس از گذشت جلسات روان درمانی، قید تغییر جنسیت را زدند و بهتر دیدند با شرایط فعلی خود کنار بیایند، اما گوزلی روی تصمیم خود مصر بود و هیچ چیز نمی توانست او را پشیمان یا دلسرد کند.





سرانجام، شنبه از راه رسید. روزی که گوزلی می‌بایست برای انجام عمل سرنوشت ساز - یا بهتر است بگوییم سرنوشت عوض کن - خود، زیر بیخ جراحی دکتر هوول می‌رفت. عمل، ۱۴ ساعت طول می‌کشید. این موضوع در فرم نوشته شده بود، اما از آنجایی که گوزلی اصلاً فرم را نخوانده بود، مدت زمان انجام عمل را از پرستار پرسید.

گوزلی با لباس یکسره ی سبزرنگ و کلاه کشی بر سر، روی تخت دراز کشید. جراحی از قسمت های اصلی و اندام های تولیدمثل شروع می‌شد. سپس سراغ بالانه و سورت می‌رفتند. بیهوشی، رکن اصلی کار بود، اما برای گوزلی تفاوتی نداشت، چون او اصلاً به این موضوع که درون فرم ذکر شده بود توجهی نکرده بود. فقط هدف نهایی اش اهمیت داشت، و هدف وسیله را توجیه می‌کرد!

پس از چند ثانیه خیره ماندن به لامپ پرثوری که یک متر بالاتر از پیشانی اش قرار داشت، از هوش رفت.

\*\*\*

وقتی گوزلی بیدار شد، احساس کمرختی می‌کرد. دست‌ها و پاهایش سر بودند. درد عجیبی در پایین تنه اش حس می‌کرد. یکنی از چشمانش پانسمان شده بود. آن یکی چشمش که باز بود، تار می‌دید. نمی‌توانست از جا بلند شود. به نظرش می‌رسید که زخم بستر گرفته بود، زیرا از پشت کتف تا پشت ران هایش تیر می‌کشید. اما مگر چند ساعت روی تخت دراز کشیده بود؟ مگر عملش چند ساعت به طول انجامیده بود؟

سعی کرد به پهلوی بچرخد، اما نتوانست. درد سوزناکی او را تا پای مرگ برد و برگرداند. خواست پرستار را صدا کند، اما نتوانست. دهانش گس و گلویش به شدت خشک بود. انگار ده سال می‌شد که رنگ آب را ندیده بود. سرش سنگین بود و در گوش هایش صداهای نامفهوم عجیبی می‌شنید. انگار که یک جفت هندو زفری خراب روی گوش هایش فرو کرده باشند.

ناگهان متوجه یک چیز شد و خشکش زد. او در اتاق بیمارستان نبود. اصلاً در هیچ اتاقی نبود، بلکه روی زمین رویازی دراز کشیده بود و داشت با همان یک چشم کم‌سوی خود به آسمان ابری نگاه می‌کرد!

شوکه شد و همین باعث شد یک تکان ناگهانی بخورد و درد در سراسر وجودش خودنمایی کند. به هررحمتی بود، درد را به جان خرید و سعی کرد به زور از جای خود بلند شود. با تمقلا و فشار روی زمین نشست و با چشم نیمه‌بازش به اطراف چشم دوخت. نمی‌توانست چیزی که می‌دید را باور کند. او وسط یک ییشه زار قرار داشت و اطرافش را بوته‌های سبز و زرد احاطه کرده بودند. چند درخت بصورت پراکنده در دوردست‌ها دیده می‌شد. پرندگان در آسمان ابری پرواز می‌کردند و چهچه می‌زدند.

او را وسط جنگل رها کرده بودند؟ امکان نداشت! او باید الان در بخش و تحت مراقبت های پس از جراحی می‌بود. باید از دکتر هوول و بیمارستان شکایت می‌کرد و آنها را به سزای اعمالشان می‌رساند. اما چگونه باید راه بیمارستان را پیدا می‌کرد؟

سعی کرد دستش را بالا بیاورد تا سرش را بخاراند که دهانش از تعجب باز ماند و چشمانش چهارتا شد. نه! امکان نداشت! نه!

به پاهایش نگاه کرد. نه! به بدنش، بدن بی‌لباسش نگاه کرد و حیرت زده سر از همیشه شد. به اندام های تناسلی اش نگاه کرد. سپس سرش گیج رفت و بیهوش شد.



دکتر هوول از پشت تلفن به منشی اش گفت: "شماره ی پروفیسور فاستر رو برام بگیر."

منشی گفت: "الان براون وصل می کنم."

پس از سه دقیقه، تلفن دکتر هوول زنگ خورد. دکتر گوشی را برداشت و با حرارت و صمیمت، با شخصی که پشت خط بود خوش و بش کرد.

"سلام پروفیسور فاستر عزیز! اوضاع رو به راهه؟"

"دکتر هوول، منتظر تماس بودم. امیدوارم خوش خبر باشی."

"آره، بالاخره پس از مدت ها."

"خوشحالم. کجاست؟"

"کنیا. گفتم اونجا بهت نزدیک تره."

"آره. ممنونم."

"هوا چطوره؟"

"آبری."

"امیدوارم بهترین استفاده رو ازش کنی، فاستر."

"امیدوارم این یکی هم مثل قبلی از دستم در نره."

دکتر هوول خندید و گوشی را سر جایش گذاشت.

گوزلی با صدای هلی کوپتر به هوش آمد. دو نفر با چیزی شبیه شوکر در دستشان داشتند آرام و با احتیاط به او نزدیک می شدند. گوزلی می خواست حرفی بزند، اما صدایی جز خرخر از او در نمی آمد.

سعی کرد بلند شود تا فرار کند، اما یکی از افراد، با شوکرش به او ضربه زد. بدنش لمس شد. دو نفری، او را کشان کشان به سمت هلی کوپتر بردند و داخل قفسی که درون هلی کوپتر تعبیه شده بود انداختند. در قفس را قفل کردند و روی آن را با پارچه ای برزنتی پوشاندند.

گوزلی مات و مبهوت بود. سپس صدای مکالمه ی دو نفری که او را داخل بالگرد آورده بودند را شنید.

یکی از آنها گفت: "امیدوارم تا وقتی به مرکز تحقیقات زیست شناسی می رسیم، آرام بمونه."

نفر دوم به شوکری که در دستش قرار داشت اشاره کرد و گفت: "با همین به حسابش می رسم."

پس هلی کوپتر از جا بلند شد و گوزلی به جز صدای ملخ های بالگرد، چیزی نشنید.

حالا گوزلی درون قفسی در هلی کوپتر، رامی منطقه ی حفاظت شده ی حیات وحش، در جنوب کنیا بود. منطقه ای که مجهز به آزمایشگاه زیست شناسی ای بود که در آنجا روی گونه های جهش یافته و ناقص الخلقه تحقیق می کردند. حالا اگر پدر و مادر گوزلی، او را با شکل و شمایل جدیدش می دیدند، به هیچ وجه نمی پذیرفتند که او فرزند آنهاست. گوزلی حالا به یک حیوان ناشناخته تبدیل شده بود و باید در زندگی جدیدش، کنار سایر حیواناتی که آنها را فقط در مستندها دیده بود زندگی می کرد. حالا باید تنازع بقا را در کنار گونه های جانوری وحشی مانند بوفالوها، شیرها، گفتارها، گورخرها و کرکس ها ادامه می داد.



فرم پذیرش مسئولیت های جانی تغییر ماهیت

اینجانب ..... با شماره شناسایی ..... و کد اجتماعی ..... بدینوسیله رضایت خود را مبنی بر تغییر جنسیت و ماهیت فعلی خود اعلام می دارم. طی این توافقنامه، بنده تأیید کرده و رضایت می دهم تا کادر پزشکی بیمارستان، هرگونه تغییرات جنسیتی، هویتی و ماهیتی را روی بدن من پدید آورند.

بنده رضایت کامل خود را مبنی بر انجام تحقیقات علوم پزشکی حین عمل جراحی روی بدنم را اعلام می دارم.

موافقم در صورتی که پزشک جراح، امکان ادامه ی عمل جراحی را نداشته باشد، یکی از دستیاران، وظیفه ی ادامه ی جراحی را به عهده بگیرد.

در صورت عدم رضایت بیمار از نتیجه و یا نحوه ی جراحی، هزینه های جراحی مسترد نخواهد شد و مدیریت بیمارستان در این مورد ذینفع نیست.

مسئولیت تمامی اشتباهات، اشکالات، موانع، و سهل انگاری های کادر پزشکی بر عهده ی بنده است و بیمارستان و تیم جراحی، هیچگونه مسئولیتی در قبال اختلالات عملکردی سوء در قبال پروسه های زیست محیطی و حیاتی بنده نخواهند داشت.

بنده رضایت می دهم در صورتی که روند عملیاتی جراحی به هر شکلی به مشکل برخورد - مشکلائی اعم از عدم زیست پذیری در قالب جدید، نارسایی های پاتولوژیک، آسیب های ارگان های داخلی شامل عصب و نخاع، بارورپذیری، تولیدمثل و شاخه های مبهم بیولوژی - امکان زنده ماندنم به هر نحوی، حتی به شکل گونه های جاندار غیرانسان و هر موجود زنده ای ممکن فراهم باشد.

امضاء و اثر انگشت متقاضی

پایان

نویسنده : سامان کتال



# NEGLIGENCE

(A SHORT PIECE OF THRILL BY SAMAN KATALI)



WHEN GOZLI SIGNED THE HOSPITAL'S LIABILITY WAIVER FOR THEIR GENDER REASSIGNMENT SURGERY, THEY WERE SO EXCITED THEY DIDN'T EVEN READ THE TERMS. AFTER COMPLETING LEGAL PROCEDURES AND CONVINCING THEIR PARENTS, THEY HAD FINALLY OBTAINED PERMISSION FOR THE SURGERY. AS SOON AS THE APPROVAL ARRIVED, GOZLI RUSHED TO THE HOSPITAL.

THE HOSPITAL HAD BEEN RECOMMENDED BY A FRIEND WHO KNEW DR. HOVEL. LITTLE INFORMATION ABOUT DR. HOVEL'S CREDENTIALS EXISTED ONLINE, BUT RUMORS CLAIMED HE WAS THE MOST EXPERIENCED SURGEON IN GENDER TRANSITION.

AFTER ADMINISTRATIVE FORMALITIES, GOZLI ATTENDED THREE PSYCHOTHERAPY SESSIONS WITH OTHER APPLICANTS TO PREPARE THEM FOR THEIR NEW LIVES. SOME CANDIDATES WITHDREW AFTER THESE SESSIONS, CHOOSING TO ACCEPT THEIR CURRENT LIVES, BUT GOZLI REMAINED DETERMINED.

FINALLY, THE DAY ARRIVED. THE 14-HOUR SURGERY WAS DESCRIBED IN THE WAIVER, BUT GOZLI, HAVING NEVER READ IT, ASKED A NURSE ABOUT THE DURATION. LYING ON THE TABLE IN A GREEN GOWN AND CAP, THE SURGERY BEGAN WITH REPRODUCTIVE ORGANS BEFORE MOVING TO THE TORSO AND FACE. ANESTHESIA WAS CRITICAL, BUT GOZLI DIDN'T CARE—ONLY THE END GOAL MATTERED. AFTER STARING AT A BRIGHT LAMP OVERHEAD, THEY LOST CONSCIOUSNESS.



GOZLI AWOKE NUMB, LIMBS COLD, WITH SHARP PAIN IN THEIR LOWER BODY. ONE EYE WAS BANDAGED; THE OTHER BLURRED. UNABLE TO MOVE, THEY ASSUMED THAT WAS BED-SORES. HOW LONG HAD THEY BEEN LYING THERE? TRYING TO TURN, AGONY OVERWHELMED THEM. THEIR THROAT WAS PARCHED, HEAD HEAVY, EARS RINGING.

SUDDENLY, GOZLI REALIZED THEY WEREN'T IN A HOSPITAL ROOM BUT LYING OUTDOORS UNDER A CLOUDY SKY. SHOCKED, THEY STRUGGLED TO SIT UP, PAIN RADIATING THROUGH THEIR BODY. THEY FOUND THEMSELVES IN A BUSHLAND SURROUNDED BY YELLOW AND GREEN SHRUBS, DISTANT TREES, AND BIRDS CHIRPING OVERHEAD.

HAD THEY BEEN ABANDONED? THEY SHOULD BE RECOVERING, NOT HERE! TRYING TO SCRATCH THEIR HEAD, GOZLI FROZE. LOOKING DOWN AT THEIR NAKED BODY, THEY SCREAMED—THEIR ANATOMY WAS UNRECOGNIZABLE. THEY FAINTED.

گوزلی





DR. HOVEL CALLED HIS SECRETARY:  
"CONNECT ME TO PROFESSOR  
FOSTER."  
AFTER THREE MINUTES, FOSTER AN-  
SWERED.  
"PROFESSOR! ALL'S WELL?"  
"DR. HOVEL, I'VE BEEN WAITING.  
GOOD NEWS?"  
"YES. FINALLY."  
"WHERE IS IT?"  
"KENYA. CLOSER TO YOU."  
"THANK YOU. THE WEATHER?"  
"CLOUDY."  
"I HOPE THIS ONE DOESN'T ESCAPE  
LIKE THE LAST."  
DR. HOVEL LAUGHED AND HUNG UP.

GOZLI WOKE UP TO THE SOUND OF A HELICOPTER.  
TWO PEOPLE, HOLDING WHAT LOOKED LIKE  
STUN-GUNS, WERE CAUTIOUSLY APPROACHING  
THEM. GOZLI TRIED TO SPEAK, BUT ONLY A GUTTUR-  
AL GROWL ESCAPED THEIR THROAT. SHE ATTEMPTED  
TO STAND AND FLEE, BUT ONE OF THE MEN STRUCK  
THEM WITH THE STUN GUN. THEIR BODY WENT  
NUMB. THE TWO DRAGGED THEM TOWARD THE HELI-  
COPTER AND SHOVED THEM INTO A CAGE INSTALLED  
INSIDE. THEY LOCKED THE CAGE DOOR AND COVERED  
IT WITH A CANVAS TARP.

GOZLI WAS STUNNED AND BEWILDERED.  
THEN, THEY OVERHEARD THE CONVERSA-  
TION BETWEEN THE TWO MEN WHO HAD  
BROUGHT THEM ABOARD.

ONE OF THEM SAID, "I HOPE IT STAYS  
CALM UNTIL WE REACH THE BIOLOGICAL  
RESEARCH CENTER."

THE SECOND MAN GESTURED TO THE  
STUN GUN IN HIS HAND AND REPLIED,  
"THIS'LL KEEP IT IN CHECK."

THE HELICOPTER TOOK OFF, AND GOZLI  
HEARD NOTHING BUT THE WHIR OF ITS  
BLADES.

NOW, GOZLI WAS INSIDE THE HELICOPTER  
CAGE, EN ROUTE TO A PROTECTED WILDLIFE RE-  
SERVE IN SOUTHERN KENYA. THE AREA HOUSED  
A BIOLOGICAL RESEARCH LAB THAT STUDIED  
MUTATED AND DEFORMED SPECIES. IF THEIR  
PARENTS SAW THEM IN THEIR NEW FORM, THEY  
WOULD NEVER RECOGNIZE THEM AS THEIR  
CHILD. GOZLI HAD TRANSFORMED INTO AN UN-  
KNOWN CREATURE, DESTINED TO LIVE ALONG-  
SIDE ANIMALS IT HAD ONLY SEEN IN DOCUMEN-  
TARIES. NOW, IT WOULD HAVE TO FIGHT FOR  
SURVIVAL AMONG WILD SPECIES LIKE BUFFA-  
LOES, LIONS, HYENAS, ZEBRAS, AND VULTURES.



Drain





CONSENT FORM FOR ANCILLARY RESPONSIBILITIES OF  
IDENTITY/METAMORPHOSIS:

I, \_\_\_\_\_, WITH ID NUMBER \_\_\_\_\_ AND SOCIAL CODE \_\_\_\_\_,  
HEREBY CONSENT TO UNDERGO GENDER AND IDENTITY TRANS-  
FORMATION PROCEDURES. THROUGH THIS AGREEMENT, I AC-  
KNOWLEDGE AND AUTHORIZE THE HOSPITAL'S MEDICAL STAFF  
TO PERFORM ALL NECESSARY CHANGES TO MY BODY.

I FULLY CONSENT TO MEDICAL RESEARCH BEING CONDUCTED  
ON MY BODY DURING SURGERY.

I AGREE THAT IF THE LEAD SURGEON IS UNABLE TO CONTINUE  
THE PROCEDURE, AN ASSISTANT MAY TAKE OVER.

IF THE PATIENT IS DISSATISFIED WITH THE SURGICAL OUTCOME  
OR PROCESS, THE HOSPITAL WILL NOT REFUND COSTS AND  
BEARS NO LIABILITY.

ALL RESPONSIBILITY FOR ERRORS, COMPLICATIONS, OBSTACLES,  
OR NEGLIGENCE BY THE MEDICAL TEAM FALLS SOLELY ON ME.  
THE HOSPITAL AND SURGICAL TEAM ASSUME NO LIABILITY FOR  
FUNCTIONAL IMPAIRMENTS, ENVIRONMENTAL DISRUPTIONS, OR  
CRITICAL RISKS TO MY SURVIVAL.

I CONSENT TO REMAIN ALIVE IN ANY FORM NECESSARY—EVEN  
AS A NON-HUMAN ORGANISM OR ANY VIABLE LIVING ENTI-  
TY—SHOULD COMPLICATIONS ARISE DURING SURGERY, INCLUD-  
ING:

- NON-VIABILITY IN THE NEW FORM
- PATHOLOGICAL DEFICIENCIES
- DAMAGE TO INTERNAL ORGANS, NERVES, OR SPINAL CORD
- FERTILITY/REPRODUCTIVE ISSUES
- AMBIGUOUS BIOLOGICAL TRAITS

APPLICANT'S SIGNATURE & FINGERPRINT



# Relationship between Language and Culture

## ارتباط میان زبان و فرهنگ

What question would you like about LANGUAGE ?

What is your culture identity ?

Do you feel you "fit in "to a community of people identified by language country , history, and customs?

Do you resist some of the stereotypes of your culture ?

How do you view people from very different cultures and languages?

Can students be taught to be interculturally competent?

دوست دارید چه سؤالی درباره زبان بپرسید؟

هویت فرهنگی شما چیست ؟

آیا احساس می کنید که در جامعه ای هستید مناسب  
حالتان دارای هویت زبانی ، کشوری ، تاریخی و سنت های  
معین ؟

آیا شما در مقابل بعضی از رفتارهای یکنواخت از  
فرهنگتان مقاومت می کنید؟

مردمانی که فرهنگ یا زبان متفاوت با شما دارند به  
عقیده شما چطور آدم هایی هستند؟

آیا می توان به دانش آموزان یاد داد که دارای قابلیت  
چندین نوع فرهنگ متفاوت باشند؟



## Introduction

Thousands of years ago, when life came into existence, human beings started using language, and gradually formed family units. Then, perhaps, language evolved, and when people began to speak, they started building relationships, building civilizations, and in the process, culture was also created.

## مقدمه

هزاران سال پیش، زمانی که زندگی پا به عرصه وجود گذاشت انسان ها به استفاده از زبان پرداختند و آرام آرام تشکیل خانواده دادند. بعدشاید زبان تکامل پیدا کرد و وقتی مردم شروع به صحبت کردند شروع به ایجاد روابط، ساختن تمدن کردند و در این مسیر فرهنگ نیز ایجاد شد.

Culture came into the fore because of the evolution of language. Language and culture are so inseparably mixed that it is not possible to separate one from the other.

فرهنگ به دلیل تکامل زبان مطرح شد. فرهنگ و زبان چنان درهم پیچیده شده اند که نمی توان یکی را از دیگری جدا کرد.

This is the task that researchers in sociology, anthropology and linguistics and other human oriented fields of study undertake to explore „who we are as individuals and as societies, and how language, culture and identity are inextricably mixed with one another.

این وظیفه ای است که محققان در جامعه شناسی، انسان شناسی، و زبان شناسی و سایر زمینه های مطالعاتی انسان گرا برعهده دارند تا کشف کنند که ما به عنوان افراد و جوامع چه کسی هستیم. و چگونه زبان و فرهنگ و هویت به طور جدا نشدنی با یکدیگر به طور جدا نشدنی مخلوط شده اند.



The relationship between language and culture is a complex one. The two are intertwined. A particular language usually points out to a specific group of people.

رابطه زبان و فرهنگ یک رابطه پیچیده است. این دو مفهوم به هم گره خورده اند. یک زبان خاص معمولاً به گروه خاصی از افراد اشاره دارد.

When you interact with another language, it means that you are also interacting with the culture that speaks the language. You cannot understand one's culture without accessing its language directly.

وقتی به زبان دیگری تعامل می کنید به این معنی است که با فرهنگی که به آن زبان صحبت می کنید نیز در تعامل هستید. شما نمی توانید فرهنگ خود را بدون دسترسی مستقیم به آن زبان درک کنید.

When learning or teaching a language, it is important that the culture where the language belongs be referenced, because language is very much ingrained in the culture.

یاد گرفتن یا یاد دادن یک زبان زمانی مهم است که به فرهنگی که به آن تعلق دارد ارجاع داده شود بخاطر اینکه زبان در فرهنگ ریشه کرده است.

When learning or teaching a language, it is important that the culture where the language belongs be referenced, because language is very much ingrained in the culture.

یاد گرفتن یا یاد دادن یک زبان زمانی مهم است که به فرهنگی که به آن تعلق دارد ارجاع داده شود بخاطر اینکه زبان در فرهنگ ریشه کرده است.

When you learn a new language, it not only involves learning its alphabet, the word arrangement and the rules of grammar, but also learning about the specific society's customs and behavior.

هنگامی که یک زبان جدید یاد می گیرید، نه تنها شامل یادگیری الفبای آن نوع کلمات و قواعد دستور زبان می شوید، بلکه در مورد آداب و رسوم و رفتار جامعه خاص نیز زبان یاد می گیرید.



# Paralanguage

رابطه میان زبان و فرهنگ

## The Relationship Between Language and Culture

ارتباط میان زبان و فرهنگ

Complex is one term that you can use to describe human communication since paralanguage is used to transmit messages. Paralanguage is specific to a culture, therefore communication with other ethnic groups can lead to misunderstandings.

دوره ای که شما می توانید از توضیح مکاتبه انسان استفاده کنید از ارتباط انسانی که برای انتقال پیام ها استفاده می شود پیچیده تر است. ارتباط انسانی مخصوص یک فرهنگ است بنابراین مکاتبه با گروه های قومی میتواند به اشتباه فهمیدن راهنمایی کند.

When you grow up in a specific society, it is inevitable to learn the glances, gestures, and little changes in voice or tone and other communication tools to emphasize or alter what you want to do or say.

وقتی شما در جامعه خاصی بزرگ می شوید، یادگیری مرور حرکات بدن و تغییرات اندک در صدا و یا تن صدا و دیگر ابزارهای مکاتبات برای تأکید یا تغییر آنچه شما می خواهید یا انجام می دهید یا می گوئید اجتناب ناپذیر است.

These specific communication techniques of one culture are learned mostly by imitating and observing people, initially from parents and immediate relatives and later from friends and people outside the close family circle.

این فنون ارتباطی خاص از یک فرهنگ، بیشتر با تقلید و مشاهده افراد در ابتدا از والدین و بستگان نزدیک و سپس از دوستان و افراد خارج از حلقه نزدیک خانواده آموخته می شود.

Body language, which is also known as kinesics, is the most obvious type of paralanguage. These are the postures, expressions, and gestures used as non-verbal language.

زبان بدن که به عنوان حرکتی نیز شناخته می شود، یکی از مهمترین انواع قابل مشاهده ارتباط زبانی است. اینها عبارت ها، حالات و حرکات های بدن هستند که به عنوان زبان غیر کلامی استفاده می شوند.

However, it is likewise possible to alter the meaning of various words by changing the character or tone of the voice.

اگر چه با همین ترتیب می توان معنای کلمات مختلف را با تغییر کاراکتر یا تون صدا تغییر داد.



In this field have so far allowed the development Language is also a core topic in the field of artificial intelligence (AI). Developments of technologies of humanrobot interaction and automatic language processing, including through applications for language learning, translation and interpretation.

در این زمینه تا کنون امکان گسترش زبان نیز به عنوان یک موضوع اصلی در زمینه هوش مصنوعی فراهم شده است. توسعه تکنولوژی های انسان ربات، تعامل و پردازش زبان خودکار شامل نرم افزار هایی برای یادگیری زبان، ترجمه و تفسیر می باشد.

With respect to translation, recent years have seen great improvements in the accuracy of AI-enabled translation platforms like Google Translate and Microsoft Translator, although their performance varies across languages.

با توجه به ترجمه در سال های اخیر پیشرفت های زیادی در دقت پایگاه هایی نظیر Google Translate و Microsoft Translator مشاهده شده است اگر چه عملکرد آنها در زبان های مختلف متفاوت است .



This raises the question as to whether machine translation will soon remove the need for human translation and what may be the implications (linguistically, socially, culturally and economically) of the increasing reliance of organizations and individuals on automatic translation.

این سؤال را بوجود می آورد که آیا ترجمه ماشینی به زودی نیاز به ترجمه انسانی را برطرف می کند و چه نتایجی (از لحاظ زبان شناسی، اجتماعی، فرهنگی و اقتصادی) و اتکا روزافزون سازمان ها و افراد به ترجمه خودکار می تواند داشته باشد.



# Homologous Relationship Between Language and Culture

## ارتباط شباهت های میان زبان و فرهنگ

Language and culture developed together and influenced each other as they evolved. Using this context, Alfred L. Kroeber, a cultural anthropologist from the United States said that culture started when speech was available, and from that beginning, the enrichment of either one led the other to develop further.

زبان و فرهنگ باهم توسعه یافتند و با تکامل بر یکدیگر تأثیر گذاشتند. با استفاده از این زمینه آلفرد ال. کروبر، یک انسان شناس فرهنگی از ایالت متحده گفت که فرهنگ زمانی آغاز شد که گفتار در دسترس بود و از همان ابتدا غنی سازی یکی باعث توسعه دیگری شد.

The phrase, language is culture and culture is language is often mentioned when language and culture are discussed. It's because the two have a homologous although complex relationship.

عبارت "زبان فرهنگ است و فرهنگ زبان است." اغلب در هنگام بحث از زبان و فرهنگ ذکر می شود به این دلیل است که این دو یک رابطه همدان اگر چه پیچیده با هم دارند.

If culture is a consequence of the interactions of humans, the acts of communication are their cultural manifestations within a specific community.

اگر فرهنگ پیامد تعاملات متقابل انسان هاست، کنش های ارتباطی جلوه های فرهنگی آنها در یک جامعه خاص هستند.

Ferruccio Rossi-Landi, a philosopher from Italy whose work focused on philosophy, semiotics and linguistics said that a speech community is made up of all the messages that were exchanged with one another using a given language, which is understood by the entire society.

فروچیو روسی - لندی یک فیلسوف ایتالیایی که کارش بر روی فلسفه، نشانه شناسی و زبان شناسی متمرکز بود گفت که یک جامعه گفتاری از تمام پیامدهایی تشکیل شده است که با استفاده از زبان خاص با یکدیگر رد و بدل می شوند که برای کل جامعه قابل درک است.





Rossi-Landi further added that young children learn their language and culture from the society they were born in. In the process of learning, they develop their cognitive abilities as well.

لوسی - لندی اضافه کرد که بچه های جوان زبان و فرهنگشان را از جامعه ای که در آن متولد شده اند یاد می گیرند در این پردازش یاد گیری، آنها توانایی های شناختی شان را هم به همان خوبی گسترش می دهند.

According to Professor Michael Silverstein, who teaches psychology, linguistics and anthropology at the University of Chicago, culture's communicative pressure represents aspects of reality as well as connects different contexts.

بر طبق گفته پروفیسور مایکل سیلوستاین که زبان شناسی و انسان شناسی در دانشگاه شیکاگو تدریس می کند : فشار ارتباطی فرهنگی ، جنبه هایی از واقعیت را نشان می دهد و همچنین زمینه های مختلف را به هم وصل می کند .

It means that the use of symbols that represent events, identities, feelings and beliefs is also the method of bringing these things into the current context.

این به این معنی است که استفاده از نماد هایی که نشان دهنده رویدادها ، هویت ها ، احساسات و باورها هستند نیز روشی برای وارد کردن موارد به شرایط فعلی است.

مکز آموزش غم یکو ابر د فتر و نگ و فر واح 11 ت مران





## Influencing the Way People Think

### تأثیر گذاری بر طرز فکر مردم

The principle of linguistic relativity tells us that language directly influences the way people view the world. Anthropologist-linguist Edward Sapir of the United States said that the language habits of specific groups of people built the real world.

اصل نسبیت زبانی به ما می گوید که زبان به طور مستقیم بر نحوه نگرش مردم به جهان تأثیر می گذارد. ادوارد ساپیر، انسان شناس زبان شناس از ایالات متحده گفت که عادات زبانی گروه های خاصی از مردم دنیای واقعی را ساخته است.

He further added that no two languages are similar in such a way that they would represent one society. The world for each society is different. In analysis, this means that speaking a language means that the person is assuming a culture.

وی همچنین افزود که هیچ دو زبانی به گونه ای شبیه به هم نیستند که نماینده یک جامعه باشند. جهان برای هر جامعه ای متفاوت است. در تحلیل، این بدین معنی است که صحبت کردن به یک زبان به این معنی است که شخص فرهنگ را فرض می کند.

Knowing another culture, based on this principle, is knowing its particular language. And we need communication to highlight interpretations and representations of that world. This is why the relationship between language and culture is essential when learning any new language.

شناخت فرهنگ دیگری، بر اساس این اصل، شناخت زبان خاص آن است. و ما برای برجسته کردن تفاسیر و بازنمایی از آن جهان به ارتباط نیاز داریم. این به این دلیل است که ارتباط بین زبان و فرهنگ هنگام یاد گیری هر زبان جدید ضروری است.





## Inter-Cultural Interactions

### تعاملات بین - فرهنگی

What is likely to happen if there is an interaction between two cultures? In today's scenario, intercultural interactions are very common.

در صورت وجود تعامل میان دو فرهنگ چه اتفاقی می افتد؟ در سنا ریسوی امروزی ، تعاملات بین فرهنگی بسیار رایج است .

Communication is necessary for any person who wants to understand and get along with people whose backgrounds and beliefs are greatly dissimilar from their own.

ارتباط برای هر فردی که می خواهد که با افرادی که دارای پیشینه و باورهایشان بسیار متفاوت است ، درک کند و با آنها کنار بیاید ضروری است .

It is easy to use language to mark cultural identity. But we also use language to describe processes and developments, like explaining the intentions of a specific speaker.

استفاده از زبان برای نشان دادن هویت فرهنگی آسان است . اما ما همچنین برای توضیح پیشرفت ها و فرایندها از زبان استفاده می کنیم ، مانند توضیح قصد یک سخنران خاص .

Specific languages refer to particular cultural groups. Values, basic assumptions, behavioral conventions, beliefs, and attitudes shared by an ethnic group make up what we call culture.

زبان های خاص به گروه های خاص فرهنگی اشاره دارند . ارزش ها ، مفروضات اساسی ، قراردادهای رفتاری ، اعتقادات و نگرشهای به اشتراک گذاشته شده بوسیله یک گروه قومی را فرهنگ می نامیم .



This set of attributes influences the behavior of the individual members of the group and their interpretations of the meanings of the behavior displayed by each member.

این مجموعه از ویژگی‌ها، بر رفتار تک تک اعضای گروه و تفسیر آنها از رفتارشان داده شده بر روی هر عضو تأثیری گذارد.

It is through language that we express the attributes of culture. We also use language to point out unique objects in our cultures.

از طریق زبان است که ما ویژگی‌های فرهنگی را بیان می‌کنیم. ما همچنین از زبان برای اشاره به اشیاء منحصر بفرد در فرهنگمان استفاده می‌کنیم.

All this means that learning and teaching another language is essential for international communication and cooperation. The knowledge of other languages facilitates knowledge of other countries and the specific cultures of each one. Again, this is why the relationship between language and culture is critically important.

اهمیه اینها به این معنی است که یاد گرفتن و یاد دادن زبان برای ارتباطات و همکاری بین‌المللی ضروری است. دانش زبان‌های دیگر، شناخت سایر کشورها و فرهنگ‌های خاص هر یک را آسان می‌کند. دوباره گفته می‌شود، این هست جواب چرا ارتباط بین زبان و فرهنگ به شدت مهم است.



# Transmission of Culture and Language

## انتقال فرهنگ و زبان

Language is learned, which means it can be culturally transmitted. Pre-school children take on their first language from their exposure to random words they encounter in and out of their homes.

زبان آموخته می شود ، به این معنی است که می توان آن را به صورت فرهنگی منتقل کرد . کودکان پیش دبستانی زبان اول خود را از قرار گرفتن در معرض کلمات به صورت تصادفی در داخل و خارج خانه که با آنها مواجه می شوند یاد می گیرند .

When they reach school age, they learn their first language or another language. If it is the first language, the children are taught writing and reading, the correct ways to construct sentences, and how to use formal grammar.

زمانی که به سن مدرسه می رسند ، آنها زبان اولشان را یا زبان دیگری را یاد می گیرند . اگر آن زبان اول است بچه ها نوشتن و خواندن ، راههای صحیح ساخت جملات و روشهای استفاده از گرامر رسمی را یاد می گیرند .

However, the child gained initial knowledge about the essential structure and vocabulary of the first language before the child started school.

با این حال ، کودک پیش از شروع مدرسه دانش اولیه را درباره ساختار اساسی و واژگان زبان اول را کسب می کند .

Conversely, culture is transmitted in a large part, by language, through teaching. Language is the reason why humans have histories that animals do not have.

بر عکس ، فرهنگ تا حد زیادی از طریق زبان و از طریق آموزش منتقل می شود . در طول تاریخ انسان با استفاده از زبان شروع به اهلی کردن حیوانات کرده است .

In the study of animal behavior through the course of history, alterations to their behavior were the result of the intervention of humans through domestication and other types of interference.

در مطالعه رفتار حیوانات در میان رشته ای از تاریخ ، تناوب رفتار و تداخل انسان ها برای اهلی کردن حیوانات و انواع دیگر تداخل دیده می شود .

The culture of humans on the other hand is as different as the world's languages. They are likely to change over time. In industrialized countries, the changes in the language are more rapid.

به عبارت دیگر ، فرهنگ انسان ها به اندازه زبان های دنیا متفاوت است . زبان ها با تغییرات زمان ، تغییر می کنند . در کشورهای صنعتی تغییرات زبان سریعتر اتفاق می افتد .



# Language Shapes Culture

## زبان اشکال فرهنگ

Oral instruction, and not imitation, is how we learn the culture. There could be some imitation if the learner is still young. With language, we have a better way to understand methods of social control, products, techniques, and skills.

آموزش شفاهی، و نه تکرار، روش یادگیری فرهنگ می باشد. بعضی از آنها می توانند تکراری باشند. چون یادگیرنده ها هنوز می توانند جوان باشند. با زبان ما یک راه بهتری برای فهمیدن روش های کنترل اجتماعی، تولیدات، تکنیک ها و مهارت های اجتماعی داریم.

Spoken language offers a vast quantity of usable information for the community. This helps to quicken new skill acquisition and the techniques to adapt to new environments or altered circumstances.

صحبت کردن زبان با یک کیفیت بزرگ از اطلاعات برای اجتماع پیشنهاد می شود. این به تسريع کسب مهارت های جديد و تطبيق روشها سازگار شده با محیطهای جدید کمک می کند.

The advent of writing increased the process of cultural dissemination. Diffusing information became much easier thanks to the permanent state of writing. And thanks to the invention of printing and the increase in literacy, this process continues to evolve and speed up.

ظهور نوشتار، رشد انتشار فرهنگی را افزایش می دهد. انتشار اطلاعات به لطف وضعیت دائمی نوشتن خیلی سریع تر میشه می رود. به لطف اختراع صنعت چاپ و افزایش سواد بسیار آسانتر شد. و این روند به تکامل و سرعت خود ادامه می دهد.

Modern techniques for fast communication transmission across the globe through broadcasting and the presence of translation services around the world help make usable knowledge to be accessible to people anywhere in the world.

تکنیک های سریع انتقال اطلاعات در سراسر جهان و وجود خدمات ترجمه در اطراف جهان باعث می شود تا دانش قابل استفاده برای مردم در هر کجای جهان وجود داشته باشد.

Thus, the world benefits from the fast transference, availability, and exchange of social, political, technological, and scientific knowledge.

بنابراین، جهان از انتقال سریع، در دسترس بودن، تبادل دانش اجتماعی، سیاسی، فن آوری و علمی قابل استفاده سودمند می شود.



# Assimilation and Social Differentiation, and Language

## شباهت و تمایز میان زبان و فرهنگ

Through time, variations appeared within a language. Transmission of a language is self-perpetuating unless there is deliberate interference. However, it became important for humans to improve their social hierarchies and social status to advance personally.

تغییراتی که در یک زبان ظاهر می شود با زبان رخ می دهد. انتقال از یک زبان خود جاودان است مگر اینکه دخالت عمدی وجود داشته باشد. اگر چه این برای انسان ها مهم است که فعالیت اجتماعی و موقعیت اجتماعی خود را بهبود بخشند تا از نظر اجتماعی پیشرفت کنند.

It's safe to say that many people cultivate their dialect phonologically, grammatically, and lexically to fit into new communities.

بعضی از مردم دارای فرهنگ، از لحاظ لهجه تلفظ حروف، گرامر و استفاده از واژگان با قواعد مکالمه جدید زبان با هم منطبق هستند.

An example of this phenomenon is the insistence of immigrants from Europe to speak American English when they decided to move to the United States.

نمونه ای از این پدیده در اصرار مهاجران به صحبت به انگلیسی آمریکایی در زمان تصمیم به مهاجرت به ایالت متحده می باشد.

It is because they realized that speaking American English is a sign of acceptance in their new home country. Unexpectedly, third-generation immigrants now want to get in touch with the language of their ancestors.

به این دلیل است که آنها متوجه شدند که صحبت کردن به انگلیسی آمریکایی نشانه پذیرش در کشور جدیدشان است. به طور غیرمنتظره، نسل سوم مهاجران حالا می خواهند با زبان اجدادی خود ارتباط برقرار کنند.



## Cultural and Linguistic Diversity

### تنوع فرهنگی و زبان

Culture unifies a community although there is diversity within that unity. For example, the older generation's speech might differ from the speech younger people use.

فرهنگ یک جامعه را متحد می کند. اگر چه در آن وحدت، تنوع وجود دارد. برای مثال گفتار نسل قدیمی تر ممکن است با گفتاری که جوانان استفاده می کنند متفاوت باشد.

Also, different groups speak different languages. This is evident in the differences present in a professor's speech compared to a young admin staff member at the university.

همچنین، گروه های مختلف به زبان های مختلف صحبت می کنند. این در تفاوت های سخنرانی یک استاد در مقایسه با کارمند جوان در یک دانشگاه قابل مشاهده است.

مکمل آموزش همکاران فرهنگی و فر واحد 11 تهران

People could use a different form of the same language in online forums, which would vastly differ from the language used by media and classically trained individuals.

مردم می توانند از شکل های متفاوتی از زبان مشابه در انجمن های آنلاین استفاده کنند که بازتابی که رسانه ها و افراد آموزش دیده کلاسیک استفاده می کنند بسیار متفاوت باشد.

We use language in different ways. Linguistic varieties fall into geographical, social, and functional sub-classes. These factors lead to the formation of dialects that add diversity to the language.

ما از زبان به طرق مختلف استفاده می کنیم. تنوع زبان شناسی در مناطق مختلف جغرافیایی، اجتماعی، و در تابع دستور العمل های کلاسی متفاوت می باشد. این عوامل باعث شکل گیری لهجه هایی می شود که به زبان تنوع می بخشند.



At Day Translations, Inc., our translators are not only linguistic experts. Because they are native speakers, each of them understands their own culture like the backs of their hands.

در Day Translations, Inc مترجمان ما فقط زبانشناس نیستند. بخاطر اینکه آنها با زبان مادری صحبت می کنند هر یک از آنها فرهنگ خودشان را مانند پشت دست خود می فهمند.

They inherently understand the nuances of their language as well as the languages they work with. They apply their deep cultural knowledge to the translation projects they handle because they have a deep understanding of the relationship between language and culture.

آنها ذاتاً تفاوت های ظریف زبان خود و همچنین زبان هایی را که با آنها کار می کنند را درک می کنند. آنها دانش عمیق فرهنگی خود را در پروژه های ترجمه ای که انجام می دهند استفاده می کنند چون درک عمیقی از رابطه زبان و فرهنگ دارند.

مرکز آموزش علمی کاربردی فرهنگ و هنر واحد 11 تهران



موضوع تحقیق: ارتباط میان زبان و فرهنگ  
استاد: آقای بیژن داوری دولت آبادی  
درس: آواشناسی و تحلیل مقابله ای  
نام و نام خانوادگی: صدیقه پازوکی



# آشنایی با برخی از جشنواره‌های دانشجویی

معاونت فرهنگی و اجتماعی وزارت علوم،  
تحقیقات و فناوری و دانشگاه‌ها برای تشویق و

تقدیر از فعالیت‌های دانشجویی خارج از  
چارچوب آموزشی رسمی، جشنواره‌های ملی  
متعددی را برگزار می‌کنند. سه مورد از  
شناخته‌شده‌ترین این جشنواره‌ها عبارتند از:  
جشنواره رویش، جشنواره حرکت و جشنواره  
تیترا. هر یک از این جشنواره‌ها بر حوزه‌ی  
خاصی از فعالیت‌های دانشجویی تمرکز دارند:

جشنواره رویش

جشنواره حرکت

جشنواره تیترا

## جشنواره رویش

• تمرکز: فرهنگی، هنری، اجتماعی، و مذهبی.

• هدف اصلی: شناسایی، معرفی و تقدیر از دستاوردها و فعالیت‌های کانون  
های فرهنگی، هنری، اجتماعی و مذهبی دانشجویی و همچنین دانشجویان فعال  
در این حوزه‌ها.

• مخاطبان: کانون‌های فرهنگی، هنری، اجتماعی، مذهبی و دانشجویان فعال  
در این زمینه‌ها.

• نمونه فعالیت‌ها: برگزاری نمایشگاه‌های هنری (نقاشی، عکاسی، گرافیک)،  
اجرای تئاتر و موسیقی، تولید محتوای ادبی (شعر، داستان)، فعالیت‌های خیریه و  
داوطلبانه، پروژه‌های محیط زیست، برگزاری نشست‌های فکری و مذهبی، تولید  
نشریات با رویکرد فرهنگی-اجتماعی.

• خلاصه: رویش بستری برای شکوفایی خلاقیت‌ها و مسئولیت‌پذیری  
اجتماعی و فرهنگی دانشجویان است.



# آشنایی با برخی از جشنواره‌های دانشجویی

## جشنواره حرکت

- تمرکز: علمی، پژوهشی، فناوریانه، و نوآورانه.
- هدف اصلی: شناسایی، معرفی و تقدیر از فعالیت‌ها و دستاوردهای انجمن‌های علمی دانشجویی و دانشجویان در حوزه‌های مختلف علوم (مهندسی، پایه، کشاورزی، هنر، علوم انسانی و...).
- مخاطبان: انجمن‌های علمی دانشجویی و دانشجویان فعال در زمینه های علمی و پژوهشی.
- نمونه فعالیت‌ها: اجرای پروژه‌های پژوهشی، ارائه مقالات علمی، ساخت ابداعات و اختراعات، برگزاری کارگاه‌ها و دوره‌های آموزشی تخصصی، برگزاری مسابقات علمی، تولید نشریات علمی دانشجویی، طراحی و ساخت ربات، فعالیت‌های مرتبط با کارآفرینی علمی.
- خلاصه: حرکت، محلی برای نمایش توانمندی‌های علمی، پژوهشی و نوآورانه دانشجویان است.



# آشنایی با برخی از جشنواره‌های دانشجویی

جمع‌بندی نهایی:

این سه جشنواره در کنار یکدیگر، طیف وسیعی از فعالیت‌های فوق برنامه دانشجویی را پوشش می‌دهند و نقش مهمی در پویایی فضای دانشگاهی، کشف و پرورش استعدادها، و تربیت دانشجویانی جامع‌الابعاد با مهارت‌های علمی، فرهنگی، اجتماعی و رسانه‌ای ایفا می‌کنند. هر سه جشنواره معمولاً در دو مرحله دانشگاهی و ملی (کشوری) برگزار می‌شوند.

گردآوری: هانیبه تجریشی

## جشنواره تیترا

• تمرکز: نشریات دانشجویی (مطبوعات دانشجویی).

• هدف اصلی: ارتقاء کیفیت نشریات دانشجویی، ترویج فرهنگ نقد و

تحلیل، پرورش استعدادهای روزنامه‌نگاری و نویسندگی دانشجویی.

• مخاطبان: دانشجویان نویسنده، روزنامه‌نگار، طراح، عکاس و مسئولین

نشریات دانشجویی.

• نمونه فعالیت‌ها: رقابت بین نشریات دانشجویی در بخش‌های مختلف

(بهترین نشریه، بهترین مقاله، بهترین مصاحبه، بهترین طرح جلد، بهترین

عکس، بهترین کاریکاتور، بهترین وب‌سایت نشریه و...).

• نکته مهم: شایان ذکر است که بر اساس برخی ضوابط و مقررات، دانشگاه

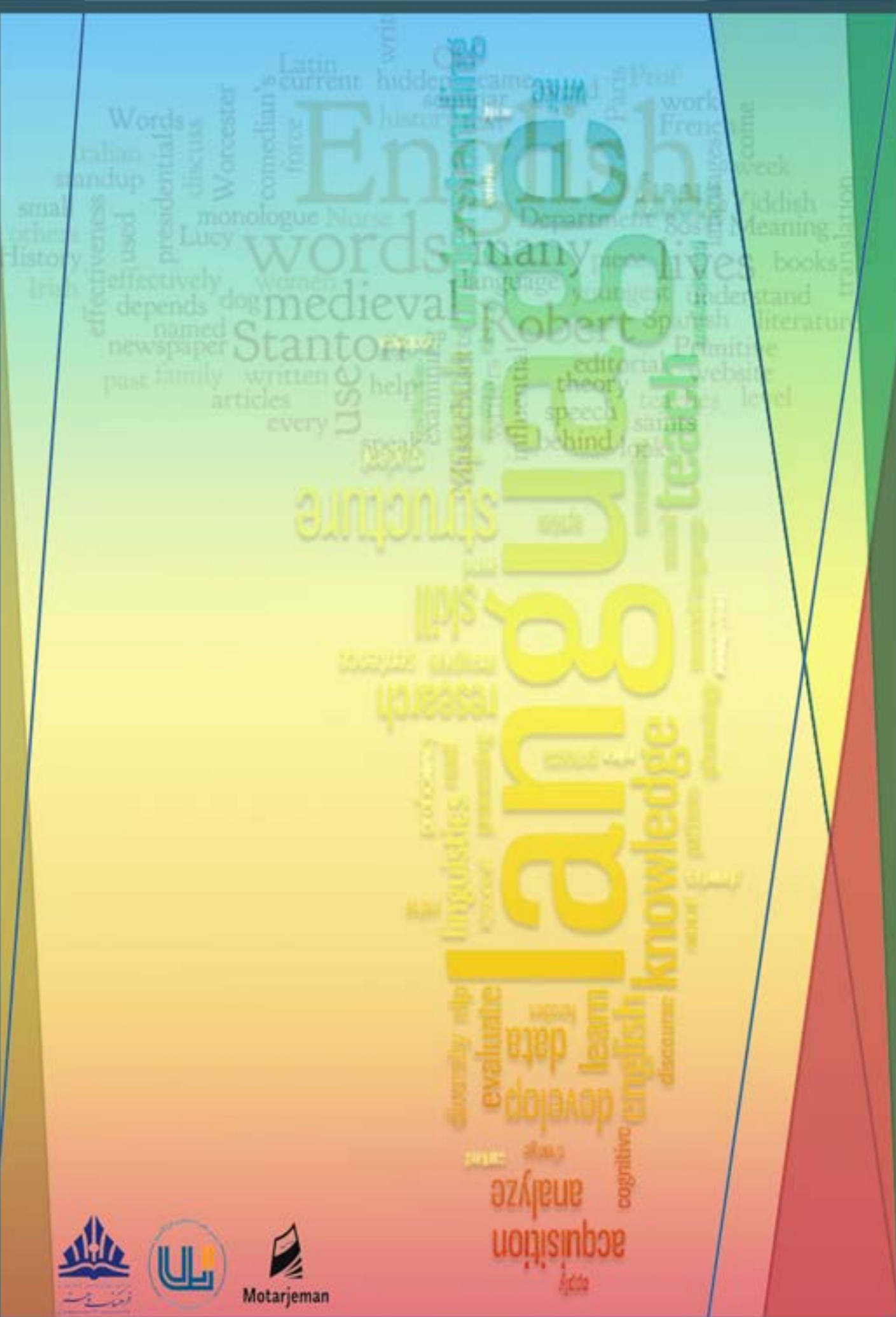
های علمی کاربردی به دلیل عدم برخورداری از مجوز انتشار نشریه، امکان

شرکت در این جشنواره را ندارند.

• خلاصه: تیترا، جشنواره‌ای تخصصی برای ارزیابی و تقدیر از تلاش‌ها و

خلاقیت‌های دانشجویان در حوزه رسانه و مطبوعات دانشجویی است.





## Motarjeman